

Gemini Version 3

March 2, 2026

Conversation with Gemini

You said

I have a Gothic secretarial hand document from 1387 in two parts: f66v and f67r. It is written in Latin. (If you remember my last chat, it is similar to this one, but I made a mistake in cropping of the images.) Please do your best to provide a transcription of the documents in these two images.

•

Gemini said

This is another fascinating document from the Crown of Aragon chancery (ACA). The hand is a classic 14th-century Gothic cursive/secretarial, characterized by long ascenders, the distinctive "two-compartment" **g**, and heavy use of standard medieval abbreviations (sigla).

This specific letter is from King **John I of Aragon** (*Johannes dei gratia...*) to the Governor of Majorca (or his lieutenant), dated **March 9, 1387**, from Barcelona. It addresses a petition from the Aljamas (Jewish communities) of **Inca** and **Sineu** regarding their right to export grain and other produce.

Below is the transcription, with expanded abbreviations in brackets [].

Transcription: f. 66v

Johannes dei gra[tia] dilecto co[n]siliario et guv[er]natori insul[arum] Maioricaru[m] viceli[beret] eius officiu[m] ger[en]ti nob[is] v[e]l eor[um] locatenentib[us] p[re]sentib[us] et futis[futuris] quib[us]vis. Infrascripta p[er]tractre quomodolib[et] q[uod] inop[er]ant[ur]. Salute[m] et dilect[i]o[n]em. P[re]senciam n[ra]m nuper adivierunt et adeantare feceru[n]t dilecti et de Cavalleriz sua humi- li supplicacione nobis exposuit tenore[n]t[ur]. Qu[od] singularios univ[er]sitate[m] et aliamaru[m] p[re]d[i]c[t]ar[um] h[ab]u[er]u[n]t p[ri]vilegiu[m] eis ab antiquo co[n]cessum et indultum q[uo]d pueiu[n]t set sunt et assueti t[em]p[or]e ip[s]a ante licentia aliqua minime re/ p[er]trare/ extraere a d[i]c[t]is locis/ et ex[tr]a ex[tr]a i[n]sulam fac[er]e p[er] mare sive p[er] terra[m] annonam triticum et alia blada et ea defferre vende[re] seu portari fac[er]e ad quascu[m]q[ue] p[ar]tes n[ra] d[omi]nij ad eor[um] liberum voluntate[m]. Q[uo]d q[ue] vos aut aliqui ex vobis n[ra] ip[s]a ante a pauco citra t[em]p[or]e i[n]i[n]de p[re]sentis et p[ro]hibentis supple- cac[i]onibus

p[re]d[i]c[t]is ne memorata blada a d[i]c[t]is locis ex[tr]ahant absq[ue] v[ost]ra licentia et p[er]missu et hoc conantur i[n] nisi fuisset ag[er]e adeo ut sub hore color[is] p[r]ias

Transcription: f. 67r

a p[re]missis xp[ist]ianis et ffratribus valeant exhigere et habere/ quod i[n] damnu[m] d[i]c[t]aru[m] univ[er]sitate[m] et aliamaru[m] et detrimen[tu]m p[ro]p[ri]u[m] et reddituum [recte: redditum] i[n] d[i]c[t]i ge- neroso iacobi f[rat]ris n[ost]ri carissim[i]/ cui[us] d[i]c[t]a loca et redditus sunt p[er] nos p[er]petue/ dubio redundare/. Quobrem [Quapropter] eisdem nu[n]q[ua]m a nobis humilit[er] postulatum (vt i[n] et sup[er] hys p[ro]vide d[i]c[t]o n[ost]ro solita cleme[n]cia deberemus/. Ergo itaq[ue] sup- plicacionibus vt pote iustis et ra[ti]o[n]i co[n]so[n]is benigne faventis/ vob[is] et eoru[m] v[est]ru[m] dicimus/ p[er] p[re]sentia et s[ub] d[i]c[t]a iussio[n]ib[us] q[uod] i[m]madiam [immediate] co[n]spectis vobis d[i]c[t]o p[ri]vilegio memorato iux[t]a ip[s]ius forma[m] supplicantis p[re]d[i]c[t]os ulterius molestens et inquietari aliquos faciens aut p[er]mittens q[uod] quomodo/ i[n] immo illud p[re]bit obsvens [observantes] et teneri faciens/ iux[t]a eius s[er]ie[m] pleniorum ac p[er] vos es melius d[i]c[t]i facre nq[ue] expedunt/. Caventes atten[der]e ne p[re]fatos supplicantis/ quos respectu d[i]c[t]i n[ost]ri carissimi f[rat]ris tractare debem[us] favorabilit[er] et benigne/ p[er] hys cora[m] nobis audia- mus ult[er]i[us] co[quer]entis/ vobiscum ne fias condigna pena punire/ p[er] sing[u]l[aris] q[uo]d nobis dicta ma[n]dato[r]um]. Dat[a] Bar[chi]n[one] sub n[ost]ro sigillo s[e]c[re]to. Die nona marcii anno a nat[ivitate] d[omi]ni mill[esim]o ccc[mo] lxxvii[o]. Rex Joh[anne]s. ca [concurrente] n[ost]ri].

Key Takeaways for your Research:

- **The Petitioners:** The *aljamas* (communities) of Inca and Sineu. While "Aljama" often refers to Jewish or Muslim self-governing bodies in this period, in the context of Majorcan rural towns like Inca and Sineu, it usually refers to the Jewish community specifically.
- **The Conflict:** The Governor of Majorca was apparently forcing them to get special licenses to export grain (*blada/triticum*) from their districts, which they claimed violated their ancient privileges (*ab antiquo concessum*).
- **The Royal Connection:** The document mentions the King's "most dear brother" (*fratris nostri carissimi*), likely referring to **Martin the Humane** (who was Count of Besalú and held various jurisdictions), noting that the loss of income for the Aljamas would also damage the King's brother's revenues.

- **The Command:** The King orders the Governor to stop bothering (*molestens*) the petitioners and to respect their privileges as they are written.

Would you like me to focus on a specific phrase or clarify any of the palaeographical abbreviations used here?

Gemini is AI and can make mistakes.